

加拉太书第五章译文对照

1【和合本】基督释放了我们，叫我们得以自由。所以要站立得稳，不要再被奴仆的轭挟制。

【和修订】基督释放了我们，为使我们得自由。所以要站稳了，不要再被奴隶的轭挟制。

【新译本】基督释放了我们，为了要使我们得自由。所以你们要站立得稳，不要再被奴役的轭控制。

【吕振中】基督释放了我们得自主了。所以你们要站稳，别再被奴役之轭缠住了。

【思高本】基督解救了我们，是为使我们获得自由；所以你们要站稳，不可再让奴隶的轭束缚住你们。

【牧灵版】基督解救了我们，使我们自由了，所以你们要意志坚强，不要再被奴隶的轭束缚。

【现代本】为了要使我们得自由，基督已经释放了我们。所以，你们要挺起胸膛，不要再让奴隶的轭控制你们！

【当代版】基督释放了我们，是要我们得自由。所以，我们应该保持这自由，免得重披奴仆的枷锁。

【KJV】Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

【NIV】It is for freedom that Christ has set us free. Stand firm, then, and do not let yourselves be burdened again by a yoke of slavery.

【BBE】Christ has truly made us free: then keep your free condition and let no man put a yoke on you again.

【ASV】For freedom did Christ set us free: stand fast therefore, and be not entangled again in a yoke of bondage.

2【和合本】我保罗告诉你们，若受割礼，基督就与你们无益了。

【和修订】我一保罗告诉你们，你们若受割礼，基督就对你们无益了。

【新译本】我保罗现在告诉你们，如果你们受割礼，基督对你们就毫无益处了。

【吕振中】请注意，我保罗告诉你们，你们若受割礼，基督就于你们无益了。

【思高本】请注意，我保禄告诉你们：若你们还愿意受割损，基督对你们就没有什么益处。

【牧灵版】我，保禄，对你们说：如果你们受割礼，基督对你们便无益处了。

【现代本】我保罗郑重地告诉你们，如果你们接受割礼，基督对你们就毫无益处。

【当代版】我郑重地告诉你们，如果你们定意要靠割礼，那么基督对你们就毫无益处了。

【KJV】Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

【NIV】Mark my words! I, Paul, tell you that if you let yourselves be circumcised, Christ will be of no value to you at all.

【BBE】See, I Paul say to you, that if you undergo circumcision, Christ will be of no use to you.

【ASV】Behold, I Paul say unto you, that, if ye receive circumcision, Christ will profit you nothing.

3【和合本】我再指着凡受割礼的人确实的说，他是欠着行全律法的债。

【和修订】我再指着凡受割礼的人确实地说，他有义务遵行全部的律法。

【新译本】我再对所有受割礼的人郑重声明：他有责任遵行全部的律法。

【吕振中】我再指着每一个受割礼的人确实地说，他是负债该行全律法的。

【思高本】我再向任何自愿受割损的人声明：他有遵守全部法律的义务。

【牧灵版】我要再次对接受割礼的人声明：你从此有义务去遵行所有的律法规定。

【现代本】现在我再次警告你们，任何一个接受割礼的人必须遵守全部的法律！

【当代版】我要再次警告那些坚持要行割礼的人，如果他们想守割礼，就必须也遵守全部律法，不能有半点差错，否则就必灭亡！

【KJV】For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

【NIV】Again I declare to every man who lets himself be circumcised that he is obligated to obey the whole law.

【BBE】Yes, I give witness again to every man who undergoes circumcision, that he will have to keep all the law.

【ASV】Yea, I testify again to every man that receiveth circumcision, that he is a debtor to do the whole law.

4【和合本】你们这要靠律法称义的，是与基督隔绝，从恩典中坠落了。

【和修订】你们这要靠律法称义的是与基督隔绝，从恩典中坠落了。

【新译本】你们这些靠律法称义的人，是和基督隔绝，从恩典中坠落了。

【吕振中】你们这些要靠着律法得称义的人，你们是跟基督断绝、从恩典中坠落了。

【思高本】你们这些靠法律寻求成义的人，是与基督断绝了关系，由恩宠上跌了下来。

【牧灵版】你们想借着律法成义的人，已经失去了基督，从恩宠中跌落下来了。

【现代本】想倚靠遵守法律而得以跟神有合宜关系的人就是跟基督切断了关系，自绝于神的恩典。

【当代版】你们若想靠行律法被称为义，就等于把自己和基督隔绝，叫自己在神的恩典中失落了。

【KJV】Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

【NIV】You who are trying to be justified by law have been alienated from Christ; you have fallen away from grace.

【BBE】You are cut off from Christ, you who would have righteousness by the law; you are turned away from grace.

【ASV】Ye are severed from Christ, ye would be justified by the law; ye are fallen away from grace.

5【和合本】我们靠着圣灵，凭着信心，等候所盼望的义。

【和修订】至于我们，我们是靠着圣灵，凭着信心，等候所盼望的义。

【新译本】我们靠着圣灵，凭着信，热切等候所盼望的义。

【吕振中】我们是靠着灵、本着信、切候着所盼望之称义的。

【思高本】至于我们，我们却是依赖圣神，由于信德，怀着能成义的希望，

【牧灵版】而我们，圣神使我们怀着热切的期望，希望借了信德能寻着真正的成义之道。

【现代本】至于我们所热切盼望着的，是神会使我们跟他有合宜的关系；这是圣灵的力量借着我们的

信心达成的。

【当代版】至于我们呢，我们要靠着圣灵，凭着信心，等候我们的盼望实现——神使我们成为义人。

【KJV】For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

【NIV】But by faith we eagerly await through the Spirit the righteousness for which we hope.

【BBE】For we through the Spirit by faith are waiting for the hope of righteousness.

【ASV】For we through the Spirit by faith wait for the hope of righteousness.

6【和合本】原来在基督耶稣里，受割礼不受割礼全无功效，惟独使人生发仁爱的信心才有功效。

【和修订】因为在基督耶稣里，受割礼不受割礼都没有功效，惟独使人发出仁爱的信心才有功效。

【新译本】因为在基督耶稣里，受割礼或不受割礼，都没有用处，唯有那借着爱表达出来的信，才有用处。

【吕振中】因为在基督耶稣里、受割礼没有效力，不受割礼也没有效力，惟独以爱力行（或译‘被爱激动’）的信才有效力。

【思高本】因为在基督耶稣内，割损或不割损都算不得什么，唯有以爱德行事的信德，算什么。

【牧灵版】只要我们在基督耶稣内，有没有接受割礼毫无关系。唯有借着爱德行事的信德才有意义。

【现代本】因为，当我们在基督耶稣的生命里的时候，受割礼或不受割礼都没有什么关系，惟有那以爱的行动表现出来的信心才算重要。

【当代版】我们既然已经在基督里，受不受割礼，根本无关重要；最要紧的是要有信心，并且以充满爱心的行动把信心表现出来。

【KJV】For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

【NIV】For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision has any value. The only thing that counts is faith expressing itself through love.

【BBE】Because in Christ Jesus, having circumcision or not having circumcision are equally of no profit; but only faith working through love.

【ASV】For in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision; but faith working through love.

7【和合本】你们向来跑得好，有谁拦阻你们，叫你们不顺从真理呢？

【和修订】你们向来跑得好，谁拦阻了你们，使你们不顺从真理呢？

【新译本】你们向来跑得好，谁拦阻了你们，使你们不顺从真理呢？

【吕振中】你们素来跑得好；谁竟截断了你们的路、使你们不信从真理呢？

【思高本】以前你们跑得好！有谁拦阻了你们去追随真理呢？

【牧灵版】你们起初表现不错，谁阻拦了你们去服从真理呢？

【现代本】你们一向都表现得很好！是谁阻挡了你们，使你们不再服从真理呢？

【当代版】你们本来在信心的路上，一直跑得很好的。现在是谁拦阻了你们，叫你们不再遵行真理呢？

【KJV】Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

【NIV】You were running a good race. Who cut in on you and kept you from obeying the truth?

【BBE】You were going on well; who was the cause of your not giving ear to what is true?

【ASV】Ye were running well; who hindered you that ye should not obey the truth?

8 【和合本】这样的劝导不是出于那召你们的。

【和修订】这样的劝导不是出于那召你们的。

【新译本】这种劝诱不是出于那召你们的。

【吕振中】那样的劝导并不是出于那召你们的。

【思高本】这种劝诱决不是出自那召选你们的天主。

【牧灵版】你们听的那些决不是出自召叫你们的那位。

【现代本】这种劝诱当然不会出于那呼召你们的神。

【当代版】这当然不会是那位呼召你们的神！

【KJV】This persuasion cometh not of him that calleth you.

【NIV】That kind of persuasion does not come from the one who calls you.

【BBE】This ready belief did not come from him who had made you his.

【ASV】This persuasion came not of him that calleth you.

9 【和合本】一点面酵能使全团都发起来。

【和修订】一点面酵能使全团都发起来。

【新译本】一点面酵能使全团面发起来。

【吕振中】一点面酵能使全团都发起酵来。

【思高本】少许的酵母就能使整个面团发酵。

【牧灵版】俗语说：一点酵母就能把整团面发起来。

【现代本】俗语说：“一点点酵母可以使全团的面发起来。”

【当代版】虽然，靠着主我相信你们必定会跟我采取同样的看法，但要记住“一点点的面酵，能使全团面发大起来。”那在你们中间兴波作浪，煽动你们的害群之马，无论他是谁，神必定不放过他的，他必须承担该得的一切罪名！

【KJV】A little leaven leaveneth the whole lump.

【NIV】A little yeast works through the whole batch of dough."

【BBE】A little leaven makes a change in all the mass.

【ASV】A little leaven leaveneth the whole lump.

10 【和合本】我在主里很信你们必不怀别样的心；但搅扰你们的，无论是谁，必担当他的罪名。

【和修订】我在主里深信你们必不怀别样的心；但骚扰你们的，无论是谁，必须承受惩罚。

【新译本】我在主里深信你们不会存别的意念；但那搅扰你们的，无论是谁，必定要受刑罚。

【吕振中】我在主里面深信你们不至于存着别的意念；但那搅乱你们的、无论是谁、必须担受处刑。

【思高本】我在主内信任你们，认为你们不会有什么别的心思；但那扰乱你们的人，不论他是谁，必要承受惩罚。

【牧灵版】但我坚信，在主内你们不会走上歧路；但那播洒混乱种子的人，不论是谁，必会受到惩罚。

【现代本】可是我仍然信任你们；因为我们同在主的生命里，我深信你们一定不至于跟我有不同的见解。只是那扰乱你们的，无论是谁，将受神的惩罚！

【当代版】--

【KJV】I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

【NIV】I am confident in the Lord that you will take no other view. The one who is throwing you into confusion will pay the penalty, whoever he may be.

【BBE】I am certain about you in the Lord, that you will be of no other mind; but he who is troubling you will have his punishment, whoever he is.

【ASV】I have confidence to you-ward in the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11【和合本】弟兄们，我若仍旧传割礼，为什么还受逼迫呢？若是这样，那十字架讨厌的地方就没有了。

【和修订】弟兄们，我若仍旧传割礼，为什么还受迫害呢？若是这样，十字架绊倒人的地方就没有了。

【新译本】弟兄们，如果我仍旧传割礼，我为什么还受迫害呢？若是这样，十字架绊倒人的地方就没有了。

【吕振中】至于我呢、弟兄们，我若还在宣传割礼，为什么还受逼迫呢？若是那样，十字架之被看为信仰障碍不就早已除掉了么！

【思高本】至于我，弟兄们，如果我仍宣讲割礼的需要，那我为什么还受迫害？若是这样，十字架的绊脚石就早已除去了。

【牧灵版】至于我自己，弟兄们，我若仍在宣讲割礼的必要，我还会受迫害吗？如果是那样，十字架的绊脚石就早除去了。

【现代本】弟兄们，如果我继续宣传割礼，为什么还受迫害呢？我那样做的话，即使传扬基督的十字架也不至于成为他们的障碍了。

【当代版】弟兄姊妹们，不知为甚么竟有些人说，我也在宣讲行割礼守律法，倘若他们所说的是真的，那我就不会得罪他们，也不会再受迫害了。但我到现在仍在遭受迫害，可见我所传的仍是“靠十字架才能得救”的讯息了。

【KJV】And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the

cross ceased.

【NIV】Brothers, if I am still preaching circumcision, why am I still being persecuted? In that case the offense of the cross has been abolished.

【BBE】But I, brothers, if I am still preaching circumcision, why am I still attacked? then has the shame of the cross been taken away.

【ASV】But I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? then hath the stumbling-block of the cross been done away.

12【和合本】恨不得那搅乱你们的人把自己割绝了。

【和修订】恨不得那骚扰你们的人把自己阉割了。

【新译本】我恨不得那些扰乱你们的人把自己阉割了！

【吕振中】我巴不得那些搅乱你们的也自己阉割！

【思高本】巴不得那些扰乱你们的人，将自己割净了！

【牧灵版】但愿那扰乱你们的人，自残去吧！

【现代本】我倒希望那些扰乱你们的人自己去阉割！

【当代版】我恨不得那些主张非守割礼不可的人，阉割自己！

【KJV】I would they were even cut off which trouble you.

【NIV】As for those agitators, I wish they would go the whole way and emasculate themselves!

【BBE】My desire is that they who give you trouble might even be cut off themselves.

【ASV】I would that they that unsettle you would even go beyond circumcision.

13【和合本】弟兄们，你们蒙召是要得自由，只是不可将你们的自由当作放纵情欲的机会，总要用爱心互相服事。

【和修订】弟兄们，你们蒙召是要得自由；只是不可把这自由当作放纵情欲的机会，总要用爱心互相服侍。

【新译本】弟兄们，你们蒙召得了自由；只是不可把这自由当作放纵情欲的机会，总要凭着爱心互相服事。

【吕振中】弟兄们，你们是蒙了召以得自由了；不过别用那自由去为肉体造机会；却要凭着爱心互相服事。

【思高本】弟兄们，你们蒙召选，是为得到自由；但不要以这自由作为放纵肉欲的借口，惟要以爱德彼此服事。

【牧灵版】弟兄们，你们的蒙召，就是为得自由。但不要以此自由作放纵情欲的借口，而要以爱德为彼此服务。

【现代本】弟兄们，神选召你们，要你们成为自由人。只是不可用这自由作放纵情欲的借口，却要以爱心互相服事。

【当代版】 弟兄姊妹们，你们蒙召得了自由，但千万不要以自由为借口，乘机放纵情欲。要本着爱心，互相服事，

【KJV】 For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

【NIV】 You, my brothers, were called to be free. But do not use your freedom to indulge the sinful nature ; rather, serve one another in love.

【BBE】 Because you, brothers, were marked out to be free; only do not make use of your free condition to give the flesh its chance, but through love be servants one to another.

【ASV】 For ye, brethren, were called for freedom; only use not your freedom for an occasion to the flesh, but through love be servants one to another.

14 **【和合本】** 因为全律法都包在“爱人如己”这一句话之内了。

【和修订】 因为全部律法都包括在“爱邻^如己”这一句话之内了。

【新译本】 因为全部的律法，都在“爱人如己”这一句话里面成全了。

【吕振中】 因为在“爱邻舍如同你自己”这一句话里、全律法就都行尽了。

【思高本】 因为全部法律总括在这句话内：“爱你的近人如你自己”。

【牧灵版】 因为全部律法都包含在“爱近人如爱自己”这句话里了。

【现代本】 因为全部法律都综合在“爱人如己”这条命令里面。

【当代版】 因为全部的律法，都包括在“爱人如己”这一条命令之中了。

【KJV】 For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

【NIV】 The entire law is summed up in a single command: "Love your neighbor as yourself."

【BBE】 For all the law is made complete in one word, even in this, Have love for your neighbour as for yourself.

【ASV】 For the whole law is fulfilled in one word, even in this: Thou shalt love thy neighbor as thyself.

15 **【和合本】** 你们要谨慎，若相咬相吞，只怕要彼此消灭了。

【和修订】 你们要谨慎，你们若相咬相吞，恐怕要彼此消灭了。

【新译本】 你们要谨慎，如果相咬相吞，恐怕彼此都要毁灭了。

【吕振中】 你们要谨慎，若相咬相吞，只怕彼此消灭呀！

【思高本】 但如果你们彼此相咬相吞，你们要小心，免得同归于尽。

【牧灵版】 要小心，如果你们彼此相互咬伤，就将同归于尽。

【现代本】 要当心哪！如果你们像禽兽一样相咬相吞，你们一定同归于尽！

【当代版】 你们要谨慎，如果你们不能彼此相爱，反而相咬相吞，恐怕会同归于尽了！

【KJV】 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

【NIV】 If you keep on biting and devouring each other, watch out or you will be destroyed by each other.

【BBE】 But if you are given to fighting with one another, take care that you are not the cause of destruction one to

another.

【ASV】 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16【和合本】我说，你们当顺着圣灵而行，就不放纵肉体的情欲了。

【和修订】我说，你们要顺着圣灵而行，绝不可满足肉体的情欲。

【新译本】我是说，你们应当顺着圣灵行事，这样就一定不会去满足肉体的私欲了。

【吕振中】我是说，你们要顺着灵而行，就决不去满足肉体的私欲了。

【思高本】我告诉你们：你们若随圣神的引导行事，就决不会去满足本性的私欲，

【牧灵版】所以我告诉你们：“按圣神的指导生活，不要屈服于本性的欲望。”

【现代本】我要强调的是：你们要顺从圣灵的引导，不要满足自己本性的欲望。

【当代版】为这缘故，我劝你们，行事为人要顺从圣灵的引导，就不致放纵情欲了。

【KJV】 This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

【NIV】 So I say, live by the Spirit, and you will not gratify the desires of the sinful nature.

【BBE】 But I say, Go on in the Spirit, and you will not come under the rule of the evil desires of the flesh.

【ASV】 But I say, walk by the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17【和合本】因为情欲和圣灵相争，圣灵和情欲相争，这两个是彼此相敌，使你们不能做所愿意做的。

【和修订】因为肉体的情欲和圣灵相争，圣灵和肉体相争，这两个彼此敌对，使你们不能做所愿意做的。

【新译本】因为肉体的私欲和圣灵敌对，圣灵也和肉体敌对；这两样互相敌对，使你们不能作自己愿意作的。

【吕振中】因为肉体起贪欲心、跟灵对抗，灵也跟肉体对抗。这两个相敌对着，以致你们所愿的、你们作不出。

【思高本】因为本性的私欲相反圣神的引导，圣神的引导相反本性的私欲：二者互相敌对，致使你们不能行你们所愿意的事。

【牧灵版】因为本性的欲望和灵性所求是背道而驰的；两者彼此对立，使你们不能做你们愿意做的事。

【现代本】因为本性的欲望跟圣灵互相敌视，彼此对立，使你们不能做自己所愿意做的。

【当代版】因为情欲就是：本性所爱做的不好的事，专与圣灵作对；而圣灵也专抑制情欲，两者势不两立，常常相抗相争，以致你们无所适从。

【KJV】 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

【NIV】 For the sinful nature desires what is contrary to the Spirit, and the Spirit what is contrary to the sinful nature. They are in conflict with each other, so that you do not do what you want.

【BBE】 For the flesh has desires against the Spirit, and the Spirit against the flesh; because these are opposite the one to the other; so that you may not do the things which you have a mind to do.

【ASV】 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other; that ye may not do the things that ye would.

18 【和合本】 但你们若被圣灵引导，就不在律法以下。

【和修订】 但你们若被圣灵引导，就不在律法之下。

【新译本】 但你们若被圣灵引导，就不在律法以下了。

【吕振中】 但你们若被灵带领着，就不在律法以下了。

【思高本】 但如果你们随圣神的引导，就不在法律权下。

【牧灵版】 但你们让圣神来领导，就不必受律法约束了。

【现代本】 但是，如果圣灵引导你们，你们就不受法律的拘束了。

【当代版】 但你们如果顺从圣灵的引导，就可以摆脱律法的束缚，不致被情欲乘机控制了。

【KJV】 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

【NIV】 But if you are led by the Spirit, you are not under law.

【BBE】 But if you are guided by the Spirit, you are not under the law.

【ASV】 But if ye are led by the Spirit, ye are not under the law.

19 【和合本】 情欲的事都是显而易见的，就如奸淫、污秽、邪荡、

【和修订】 情欲的事都是显而易见的；就如淫乱、污秽、放荡、

【新译本】 肉体所行的都是显而易见的，就如淫乱、污秽、邪荡、

【吕振中】 肉体之行为是显而易见的，就是：淫乱、污秽、邪荡、

【思高本】 本性私欲的作为是显而易见的：即淫乱、不洁、放荡、

【牧灵版】 我们都了解本性的作为：淫乱、秽行、放荡，

【现代本】 人本性的欲望是显而易见的；它表现在淫乱、秽行、邪荡、

【当代版】 你们如果向情欲低头，恶果就会跟着出现，例如奸淫、污秽、邪荡、

【KJV】 Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

【NIV】 The acts of the sinful nature are obvious: sexual immorality, impurity and debauchery;

【BBE】 Now the works of the flesh are clear, which are these: evil desire, unclean things, wrong use of the senses,

【ASV】 Now the works of the flesh are manifest, which are these: fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 【和合本】 拜偶像、邪术、仇恨、争竞、忌恨、恼怒、结党、纷争、异端、

【和修订】 拜偶像、行邪术、仇恨、纷争、忌恨、愤怒、自私、分派、结党、

【新译本】 拜偶像、行邪术、仇恨、争竞、忌恨、忿怒、自私、分党、结派、

【吕振中】 拜偶像、行邪术、敌恨、纷争、妒忌、暴怒、营私争胜、分立、派别、

【思高本】 崇拜偶像、施行邪法、仇恨、竞争、嫉妒、忿怒、争吵、不睦、分党、

【牧灵版】崇拜偶像，巫术、仇恨、恼怒、嫉妒，忿怒，争吵，不睦，结党分派，怨恨，

【现代本】偶像崇拜、巫术、仇恨、争斗、忌恨、恼怒、自私、分派、结党、

【当代版】拜假神、行邪术、仇恨、争吵、妒忌、恼怒、结党、纷争、弄出诸般错误的教训，

【KJV】Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

【NIV】idolatry and witchcraft; hatred, discord, jealousy, fits of rage, selfish ambition, dissensions, factions

【BBE】Worship of images, use of strange powers, hates, fighting, desire for what another has, angry feelings, attempts to get the better of others, divisions, false teachings,

【ASV】idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousies, wraths, factions, divisions, parties,

21【和合本】嫉妒（有古卷在此有：凶杀二字）、醉酒、荒宴等类。我从前告诉你们，现在又告诉你们，行这样事的人必不能承受神的国。

【和修订】嫉妒^等、醉酒、荒宴等类。我从前告诉过你们，现在又告诉你们，做这样事的人必不能承受神的国。

【新译本】嫉妒、醉酒、荒宴，和类似的事。我从前早就告诉过你们，现在又事先告诉你们：行这些事的人，必定不能承受神的国。

【吕振中】嫉妒、醉酒、荒宴、以及和这一些相类似的事。这些事我现在给你们说明了，正如我说明过的：行这样事的人必不能承受神的国。

【思高本】妒恨、【凶杀】、醉酒、宴乐，以及与这些相类似的事。我以前劝戒过你们，如今再说一次：做这种事的人，决不能承受天主的国。

【牧灵版】酗酒，狂欢作乐，以及其他类似的事情。我已告诫过你们，现在再说一次：做这些事的人绝不能继承天主国。

【现代本】嫉妒、酗酒、狂欢宴乐，和其它类似的事。我从前警告过你们，现在又警告你们：做这种事的人一定不能成为神国的子民！

【当代版】此外还有嫉妒、凶杀、酗酒和荒唐的宴会等。我再三警告你们，行这些事的人，必定不能承受神的国。

【KJV】Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

【NIV】and envy; drunkenness, orgies, and the like. I warn you, as I did before, that those who live like this will not inherit the kingdom of God.

【BBE】Envy, uncontrolled drinking and feasting, and such things: of which I give you word clearly, even as I did in the past, that they who do such things will have no part in the kingdom of God.

【ASV】envyings, drunkenness, revellings, and such like; of which I forewarn you, even as I did forewarn you, that they who practise such things shall not inherit the kingdom of God.

22【和合本】圣灵所结的果子，就是仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、

【和修订】圣灵的果子却是仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、

【新译本】但圣灵的果子是仁爱、喜乐、平安、忍耐、恩慈、良善、信实、

【吕振中】至于灵之果子呢、就是爱、喜乐、和平（或译‘宁静’）、恒忍、慈惠、良善、忠信、

【思高本】然而圣神的效果却是：仁爱、喜乐、平安、忍耐、良善、温和、忠信、

【牧灵版】另一方面，依圣神行事的结果是：博施广爱，愉悦喜乐，心平气和，心胸宽广，慷慨大方，心地善良，待人忠诚，

【现代本】至于圣灵所结的果子，就是：博爱、喜乐、和平、忍耐、仁慈、良善、忠信、

【当代版】相反的，如果让圣灵管理你们的生活，自然会结出美好的果子：如仁爱、喜乐、和平、忍耐、慈悲、良善、信实、

【KJV】But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

【NIV】But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,

【BBE】But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, a quiet mind, kind acts, well-doing, faith,

【ASV】But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness,

23 【和合本】温柔、节制。这样的事，没有律法禁止。

【和修订】温柔、节制。这样的事没有律法禁止。

【新译本】温柔、节制；这样的事，是没有律法禁止的。

【吕振中】柔和、节制：这样的事、没有律法能禁止。

【思高本】柔和、节制：关于这样的事，并没有法律禁止。

【牧灵版】温柔婉约，节制自律。没有任何律法可以指责这些品德。

【现代本】温柔、节制。这些事是没有任何法律会加以禁止的。

【当代版】温柔、自制。像这些德行，从来没有甚么律法会禁止的。

【KJV】Meekness, temperance: against such there is no law.

【NIV】gentleness and self-control. Against such things there is no law.

【BBE】Gentle behaviour, control over desires: against such there is no law.

【ASV】meekness, self-control; against such there is no law.

24 【和合本】凡属基督耶稣的人，是已经把肉体连肉体的邪情私欲同钉在十字架上了。

【和修订】凡属基督耶稣^{an}的人，是已经把肉体与肉体的邪情私欲同钉在十字架上了。

【新译本】属基督耶稣的人，是已经把肉体 and 邪情私欲都钉在十字架上了。

【吕振中】属基督耶稣的人是已经把肉体、同各样的恶情和私欲、都钉上十字架了。

【思高本】凡是属于耶稣基督的人，已把肉身同邪情和私欲钉在十字架上了。

【牧灵版】凡属基督的人已把肉身连同人情私欲都钉在十字架上了。

【现代本】那些属于基督耶稣的人已经把他们的本性上的一切邪情欲望都钉死在十字架上了。

【当代版】凡是属基督的人，已经把那些不好的意念，和肉体的邪情恶欲都钉死在十字架上了。

【KJV】 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

【NIV】 Those who belong to Christ Jesus have crucified the sinful nature with its passions and desires.

【BBE】 And those who are Christ's have put to death on the cross the flesh with its passions and its evil desires.

【ASV】 And they that are of Christ Jesus have crucified the flesh with the passions and the lusts thereof.

25 【和合本】 我们若是靠圣灵得生，就当靠圣灵行事。

【和修订】 我们若靠着圣灵而活，也要靠着圣灵行事。

【新译本】 如果我们靠圣灵活着，就应该顺着圣灵行事。

【吕振中】 我们若顺着灵而活，也应当顺着灵按规矩行。

【思高本】 如果我们因圣神生活，就应随从圣神的引导而行事。

【牧灵版】 我们既要因圣神而活，就要让圣神来领导我们。

【现代本】 既然圣灵赐给我们新生命，我们就该让他引导我们的生活。

【当代版】 如果是靠圣灵得生命的，就当依从圣灵而生活，

【KJV】 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

【NIV】 Since we live by the Spirit, let us keep in step with the Spirit.

【BBE】 If we are living by the Spirit, by the Spirit let us be guided.

【ASV】 If we live by the Spirit, by the Spirit let us also walk.

26 【和合本】 不要贪图虚名，彼此惹气，互相嫉妒。

【和修订】 不要贪图虚名，彼此惹气，互相嫉妒。

【新译本】 我们不可贪图虚荣，彼此触怒，互相嫉妒。

【吕振中】 不要好虚荣、彼此激怒、互相嫉妒。

【思高本】 不要贪图虚荣，不要彼此挑拨，互相嫉妒。

【牧灵版】 不要贪图虚荣，不要争名夺利，互相妒恨。

【现代本】 我们不可骄傲，不可彼此激怒，互相嫉妒。

【当代版】 那么就不要再自高自大，惹事生非，互相嫉妒了。

【KJV】 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

【NIV】 Let us not become conceited, provoking and envying each other.

【BBE】 Let us not be full of self-glory, making one another angry, having envy of one another.

【ASV】 Let us not become vainglorious, provoking one another, envying one another.